

**Zeitschrift:** Vox Romanica  
**Herausgeber:** Collegium Romanicum Helvetiorum  
**Band:** 18 (1959)

**Artikel:** El Cancionero de Baruh Uziel  
**Autor:** Larrea Palacín, Arcadio de  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-17311>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## El Cancionero de Baruh Uziel

Homenaje a D. Ramón Menéndez Pidal en  
el nonagésimo aniversario de su nacimiento

Baruh Uziel es un abogado que vive en Tel-Aviv. Nacido en Salónica, pasó a Palestina en una de las primeras migraciones; allí estudió, alcanzó su título y ejerce su profesión.

Como es sabido, la colonia sefardí de Salónica, grande por el número de sus componentes, poderosa como dueña de riquezas e ilustre por el florecimiento de su cultura, ha sufrido dos tremendos azotes que la redujeron a su actual condición de oscuridad y tristeza. Fue primero el incendio que la devoró en el primer cuarto de nuestro siglo, consumidor de toda suerte de bienes; segundo fue la persecución nazi que redujo su población en proporción aterradora. Baruh Uziel, junto con otros sefardíes saloneses, tomó la empresa de salvar recuerdos y testimonios de la vida de aquella comunidad, especialmente en lo que atañe a su cultura. A tal empeño corresponde su cancionero que, a mi juicio, ofrece particular interés.

Con excepción del de Moisés Attias<sup>1</sup>, es el más copioso entre los judeo-españoles orientales, y da a la luz, no sólo romances, sino canciones rituales y fórmulas infantiles. Este material es, sin embargo, prácticamente inasequible a quienes de estas cuestiones suelen ocuparse. El libro en que fue publicada la mayor parte es hoy día muy difícil de hallar; la escritura está en carac-

<sup>1</sup> MOSHÉ ATTÍAS, *Romancero Sefaradí*, Romanzas y cantes populares en judeo-español. Recogidos de boca del pueblo y en parte copiados de manuscritos. Traducidos al hebreo, con una introducción, anotaciones y un glosario por ..... Instituto Ben-Zewi, Universidad Hebrea. Edición «Kiryat-Sefer» Ltd., Jerusalén 1956.

teres rachi, singularidad que limita su lección a los lectores de hebreo y, entre éstos, a los que son conocedores de aquella escritura. Ello, a mi juicio, abona la conveniencia de la publicación de estos materiales transcritos a grafía latina.

El conjunto que ofrezco ha sido tomado de dos fuentes. Los romances I al III fueron editados en la revista *Yeda 'Am* con el título «tres romanzas<sup>1</sup>». El resto vio la luz en *Rešumot*<sup>2</sup>. En éste Baruh Uziel publica en hebreo el artículo titulado *El folklore de los judíos sefaradíes*, entre las páginas 359 y 397, de las cuales dan canciones y fórmulas las páginas 364 a 375. El texto judeo-español está en caracteres rachi, como el de los romances publicados en *Yeda 'Am*. Estos últimos aparecen sin título – los que llevan han sido puestos por mí –; aquéllos tienen el que he conservado, como he respetado asimismo la clasificación que hace de las canciones y fórmulas, así como las notas que he juzgado aquí interesantes. En el momento de escribir estas observaciones conozco otra publicación de Uziel, las *Coplas de Tu-Bichvat*<sup>3</sup>, que omito, aunque desde el punto de vista del vocabulario sean interesantísimas, porque aparecen en grafía latina (siquiera el que las transcribió haya seguido el sistema ortográfico francés) y pertenecen a un autor conocido.

#### *La transcripción*

Hice la transcripción con la inestimable ayuda de la señorita Ester Solay, estudiante de la Universidad de Jerusalén, de origen y cultura mejicana.

En teoría, transcribir del rachi a caracteres latinos debiera de ser sencillo<sup>4</sup>; de hecho resulta bastante complicado. El sistema de escritura adolece de indecisión al usar unos caracteres nacidos para un idioma de estructura muy distinta; a esta dificultad se añade la corriente y natural falta de fijeza en las fonías de

<sup>1</sup> *Yeda 'Am*, 1<sup>er</sup> vol., fasc. 2, setiembre 1936, p. 75/76.

<sup>2</sup> *Rešumot*, Antología de memorias para la etnología y folklore en Israel, tomo 6.<sup>º</sup>bis, Tel-Aviv, año 5690 (1930). Está en hebreo

<sup>3</sup> *Yeda 'Am*, vol. 4, fasc. 1/2, setiembre 1956, p. 71-78.

<sup>4</sup> Cf. JOSÉ M. ESTRUGO, *Los Sefardíes*, Editorial Lex, Habana 1958, p. 77 ss.

aquellas personas que carecen de cultura literaria. De todo ello deriva una duplicidad de grafías sorprendente para el lector no advertido; cuando las versiones no proceden de audición directa sino de escritos, la confusión es mayor.

En el caso de este cancionero se observa que se han usado indistintamente formas que corresponden a la grafía correcta castellana actual, a la vez de otras que reflejan el idioma hablado vulgar. Así, el uso de la *h* áfona en palabras que en castellano la llevan, y su omisión (*havlar*, *avlar*, etc.); el de la grafía rachi correspondiente a nuestra *ll*, que no pronuncian los judeo-espáñoles (*cavallero*, *cavayero*) y otras que el lector verá por sí mismo.

En orden a la correspondencia fonético-literaria hemos de advertir la diferencia clara de pronunciación, reflejada siempre en la escritura de la *b* y de la *v*; la ausencia del sonido correspondiente a nuestra *c* delante de *e*, *i*, que siempre es *s* sorda, pero la existencia del correspondiente a la *s* sonora catalana, que traducen por la *zain* y nosotros siempre por *z* – la *s* sorda por *s* delante de *a*, *o*, *u* –; el de nuestra *j* o *g* delante de *e*, *i*, que siempre es suave, como en catalán (*joia*, *gemec*), pero el de la *h* aspirada que traducen por *h* en las palabras hebreas y a veces por *j* en las judeo-espáñolas (*juiles*), por donde a la *j* pueden corresponder dos sonidos, siquiera el gutural fuerte sea rarísimo. La grafía constante del rachi para nuestra *ñ* es siempre *ni* seguido de la correspondiente vocal (*ninio*), por ello la transcribimos siempre *ñ*. Para nuestra *x* usan dos grafías, *gz* o *ks*, que distinguen en el sonido y suelen corresponderse al fonema que sigue: si vocalico, la primera; si consonántico, la segunda. Nosotros hemos escrito siempre *x*. El sonido de la *x* suave (catalán *caixa*) lo escriben con *zhain* y lo hemos traducido por *š*.

*Tabla de equivalencias*

<i>Grafía</i>	<i>Sonido</i>
<i>b</i>	<i>b</i> más explosivo que la bilabial oclusiva castellana
<i>v</i>	<i>t</i> fricativa
<i>c</i> delante de <i>e</i> , <i>i</i> ,	<i>s</i> sorda
<i>z</i> delante de cualquier vocal	<i>s</i> sonora del catalán

g	delante de e, i	ḡ africada prepalatal sonora
j		ḡ africada prepalatal sonora; rarísimamente
h		h aspirada
		h aspirada en las palabras no españolas, áfona en éstas
ñ		ñ
x		{ gz = egzamen o ks = esplicar
š		prepalatal fricativa sorda

*El vocabulario*

Al final publicamos el de aquellas palabras que ofrecen singularidades dentro del lenguaje judeo-español, pero omitimos las constantes en las desinencias verbales, donde *-ais*, *-eis*, *-ois*, etc. hacen *-aš*, *eš*, etc.; las *-aba* y demás truecan en *-ava* (V. Covarrubias, etc.); las en *é* cambian en *i*; *-iste*, etc., hace *-ites* como *-dle* hace *-lde*. El lector advertirá otras diferencias de menor monta.

Tras esta somera introducción, vengamos al conocimiento de los textos. El número en cifras romanas es puesto por mí para conservar en las árabes el de las publicaciones originales. Las palabras que llevan asterisco se hallarán en el vocabulario; las que vayan señaladas con <sup>o</sup> corresponden a constantes del judeo-español. En el vocabulario ponemos todas las formas con que aparece un mismo término.

Acerca de los tres primeros romances Baruh Uziel nota que el primero fue tomado en 1920 en Jerusalén de una joven nacida en Eschtip (Yugoeslavia); el segundo, en Bet Hatikvá, de una anciana oriunda de Constantinopla; el tercero fue copiado de un fascículo de Yaacov Yoná, un trovador (dice él) popular que vivía en Salónica a primeros de siglo y vendía pliegos de canciones, ora compuestas por él mismo, ora recogidas del pueblo. Uziel cree que la publicada es de las últimas; en esta creencia he de acompañarle, pues yo mismo he podido recoger otras variantes de este romance.

### Romances

(I) 1. [El olifante de Roldán]

Salir quiere el mes de Mayo  
y entrar el mes de \*Avril  
cuando el trigo está en grano  
y las flores quieren salir  
y cuando el conde \*Alimar  
para Francia \*quijo ir  
y consigo él se llevaba  
honra, fama y tan gentil  
y un \*chuflet de marfil.  
Ya se lo mete en la boca,  
no lo \*savía \*dezir.

– Y a \*mal año tal chuflet,  
las \*dublas que di por ti,  
y otras tantas yo le diera  
que me lo quiten de aquí.  
Ya lo \*quitan a vender  
por \*plasas y por \*charjis,  
\*ningunos le davan precio,  
ni un \*aspro, ni subir.  
Tanto fue de boca en boca,  
fue en boca de \*Amadí.  
– Y otras tantas yo le diera  
que me lo traigan aquí.

(II) 2. [La doneella guerrera]

Abajando va el conde  
\*maldiziendo a su mujer  
que le parió siete hijos  
sin ningún hijo varón.  
Salió la más chica de \*eyas:  
– No maldigas, mi \*señor,  
yo \*vos venceré la guerra  
\*mijor que un hijo varón.  
– Calla, calla, la mi hija,

no \*havles tal deshonor;  
los tus pechos son limones,  
\*non te \*asentan armas, non;  
el tu \*bel es estrechico,  
no te asentan \*itchiviós,  
los tus \*caveos son \*munchos,  
no te asenta tocado.

– Para los mis pechos  
algodones meto yo;  
para mi bel estrechico  
armas \*munchas meto yo,  
para los mis \*caveyos  
tocado grande meto yo.

\*Déšme arma y \*cavayos  
y vestidos de varón.

Ya tomó armas y cavayos,  
para la guerra ya partió;  
a la entrada de la guerra  
media guerra ya venció,  
en la segunda batalla  
la guerra ya venció.

– Ya me muero, la mi madre,  
ya me muero de amor.

– ¿Qué te hago, el mi hijo,  
que tiene <sup>o</sup>hechas de varón?

– Hasle<sup>o</sup> un convite  
al \*sarray de tu \*siñor,  
aparéjale pan y \*cuchío;  
de ahí se ve si es varón.

A la entrada de la puerta  
el pan ya lo rebanó.

– Ya me muero, la mi madre,  
ya me muero de amor.

– ¿Qué te hago, el mi hijo,  
que tiene hechas de varón?

– <sup>o</sup>Hasle un convite  
al baño de tu siñor.

Ya le hizo un convite  
al baño de su señor<sup>1</sup>.

. . . . .

(III) 3. [Cualidades de la novia]

Esta noche, \*cavalleros,  
\*durmir quiero con una señora,  
no topí<sup>o</sup> otra como \*ea,  
blanca es y \*corelada.  
A la \*abaišada de un río  
y la \*suvida de una \*vaya  
encontrí<sup>o</sup> con mi Iselda,  
la hija del Emperador,  
que venía de los baños,  
que venía de lavarse,  
de lavarse y de \*entrenarse  
y de mudarse una \*delgada.  
Díšo<sup>o</sup> la condesa al conde:  
– Eh, conde, ¿por qué no casates?<sup>o</sup>  
– Casaré si el \*Dio lo quiere  
y casaré si a El le \*plaze;  
tomaré mujer chiquita,  
y chica de poca \*idad,  
que sea chica de años  
y del entendimiento grande;  
que sea alta sin chapines  
y \*hermoza sin afeitarse.  
Los chicos que me pariere  
se asemejen a la madre,  
poco más y poco \*manco  
que asemejen \*y al padre.

(IV) 1. (\*Parisi y la reina \*Isila)

Estava<sup>o</sup> la reina Isila  
y en su bastidor \*lavrando,

<sup>1</sup> Evidentemente, el romance está incompleto.

\*algujica de oro en mano  
 y un pendón de amor lavrando;  
 cuando le \*cale la \*alguja  
 y cuando le cale el dedal,  
 y cuando le cale la tijera  
 non tiene con qué cortar.  
 Por \*ayí pasó Parisi,  
 el su lindo \*namorado.

– Para este \*puerpo, Parisi,  
 ¿qué oficio \*havéis tomado?  
 – Mercader \*so, la mi \*siñora,  
 y mercader y \*escrivano;  
 tres naves tengo en el \*porto,  
 cargadas de oro y brocado;  
 en la nave que yo vengo  
 \*avíame un rico manzano  
 que echava manzanas de amores  
 en invierno y en \*enverano.

– Que si esto es verdad, Parisi,  
 \*loria es de lo contar;  
 si vos \*plazié, Parisi,  
 de vos ir a \*vijitar.

– Vengáisº en buena hora  
 vos y vuestro reinado.  
 Des que la \*vido venir  
 armó velas y \*alivantó \*gancho,  
 armó velas y alivantó gancho;  
 de parte de Francia se la llevaron.

(V) 2. (El amor y el moro)

Luz del dia y claridad,  
 que el dia \*mos das el sol  
 y la noche claro \*lunar,  
 la mañanica las \*estriás,  
 cuando quiere \*alvorear.

Cuando quiere alvorear  
 se pasea tío y \*sovrino,

juntos van a un \*barabar,  
 que \*cavayos llevan de un \*presio  
 y por ver cuál corre más,  
 que corre uno y corre otro  
 y juntos van a un barabar,  
 \*avlando y platicando  
 de lo que les importa más.  
 – Una merced te \*rogo, tío,  
 cual me lo \*avech atorgar:  
 que me déšº la Blanca Niña  
 por mujer y por igual.  
 – Esta merced, el mi sovrino,  
 non \*vo la puedo atorgar;  
 cuando vo la \*havía dado  
 non la \*quijiteš tomar,  
 que dada la tengo en Francia  
 por cien \*rublos y algo más,  
 \*despozada la tengo en Francia  
 y con el conde \*Aligornar.  
 Guerrero sošº, el mi sovrino,  
 y la \*puedéš muy bien ganar,  
 deismeº \*camiza delgada,  
 \*sirma, perla en su collar.  
 Ya se \*esparte el \*cavayero  
 y ya se esparte y ya se va;  
 por calles que havía gentes  
 caminavaº de \*avagar,  
 por las calles que non havía gentes  
 centellas \*hazia saltar.  
 – ¿Quién es este moro  
 que la \*civdad va \*derrocar?

(VI) 3. (La hija de Jaebó)

Se pasean las \*doze flores,  
 entre medio una \*conjá,  
 dišº la conjá a las flores  
 \*«a hoy es dia de pasear».

Se pasea la linda Dina  
 por los campos del rey Hamor,  
 a \*solombra del tejado  
 que non la empañe el sol,  
 con favor de sus doze \*hirmanos  
 caminavaº sin temor.  
 Visto la \*huviera visto  
 Chehem, el hijo del rey Hamor;  
 allegóse para \*ella,  
 tres \*palavricas le \*havló:  
 – Linda soš, la linda Dina,  
 sin afeite y sin color;  
 lindos son los vuestros hirmanos,  
 \*mas que vos llevášº la flor.  
 – Y son lindos o non son lindos,  
 a mi me los \*guadre el Dio.  
 Allegóse para ella,  
 hizo lo que non es razón.  
 Se \*esparte la linda Dina,  
 se va \*ande su siñor;  
 el padre, des que lo supo,  
 a \*recivirla salió.  
 – ¿Quién vos demudó la cara,  
 y quién vos demudó la color?  
 ¿\*Vo lo demudó el aire  
 o vo lo demudó el sol?  
 – Ni me lo demudó el aire,  
 ni me lo demudó el sol;  
 me lo demudó un muchachico,  
 Chehem, el hijo del rey Hamor.  
 Esto que sintió el padre,  
 casamenteros le mandó.

## (VII) 4. (\*Romanza para novias)

Estavanº los siete hermanos,  
 todos siete en una\*meza,  
 comiendo estavan y \*beviendo

carne asada y buena cena.  
 Enfrente de ellos \*avía  
 un castillo de \*doncellas,  
 siete veces echavan \*cuento  
 y quien ay\* de dormir con ellas;  
 todas siete le cayera  
 al más chico de la meza.  
 Ya la toma por el braso<sup>o</sup>,  
 al palacio se la lleva;  
 acogen \*miniau de gente,  
 \*quidušim que \*ayi le diera;  
 ya \*quitó sus manos blancas,  
 el \*anío le metiera.  
 Saltó la \*esfuegra y le dišo<sup>o</sup>:  
 – Para cien años le sea,  
 \*haciendo la meza grande,  
 que coma la forastera;  
 que hagan las \*camas altas,  
 que durma\* la forastera.

(VIII) 5. (La reina mora)

Aquel rey de las \*romanzas  
 que Tarquino se llamava<sup>o</sup>,  
 hizo sombra de camino;  
 por la su puerta pasava<sup>o</sup>.  
 Ya le lavó pies y manos  
 con agua de toronjales,  
 ya le hizo gallina en cena  
 y pichones a almorzar,  
 ya le hizo cama de oro  
 y colcha de sirma \*lavrada.  
 A fin de la media noche  
 se le fue para la sala.  
 – ¿Qué \*bušcáš, el rey Tarquino,  
 tales horas por mi sala?  
 – Los tus amores, mi reina,  
 non me dejan \*arripozar.

– Más quiero \*murir con honra  
 y non \*bivir \*dizfamada,  
 que non digan la mi gente  
 «de un \*criseio fue amada».  
 Tanto fue la batalla  
 que ella de sí se matavaº.  
 Estas palabrasº diciendoº  
 la \*romanza se \*acavava.

## (IX) 6. (La reina traidora)

El rey que tanto madruga  
 \*ande la reina se iría,  
 la \*topa \*deznuda,  
 en cavellos destrenzados.  
 El rey, por burlar con ella,  
 con \*verga de oro le diera.  
 – Estáte, estáte, \*Andarlico,  
 tú el mi primer \*namorado;  
 dos hijos tuyos tengo  
 y dos del rey se \*azen cuatro.  
 Los tuyos comen en meza,  
 los del rey comen aparte;  
 los tuyos visten de sirma,  
 y los del rey visten de paño;  
 los tuyos caminan con cavallo,  
 los del rey caminan a pie.  
 Estas \*palabras \*diziendo  
 al rey detrás se lo toparía:  
 – Perdón, perdón, señor rey,  
 que \*esfueño me \*asoñava.  
 – Esfueño va a la \*soltura;  
 \*a mañana verás tu ventura.

## (X) 7. (El caballero que fue a la guerra)

– ¿De qué lloras, Blanca Niña,  
 de qué lloras, Blanca Flor?  
 – Lloro por mí, cavallero;

me \*dešáš y vos andášº.  
 Me dešáš niña y muchacha,  
 y chica de poca edad;  
 me dešáš niña en la cuna,  
 llora y demanda pan.  
 – Non llores, mi Blanca Niña,  
 non llores, mi Blanca Flor.  
 Metió la mano en su pecho,  
 veinte doblones ya le dio.  
 – ¿Para qué me abasta esto?  
 – Para vino, para pan.  
 – Non me abasta esto  
 ni para vino, ni para pan.  
 – Si non te abasta esto,  
 toma media parte de \*civdad.  
 Se \*espartió el cavallero,  
 se espartió y ya se va.  
 – Si a los siete non vengo,  
 a los \*ochos me esperášº;  
 si a los ocho non vengo,  
 a los nueve vos \*cazásº;  
 vos cazásº con un \*mancevo  
 que sea tal y cual,  
 le daréšº mis vestidos  
 sin sudar y sin manchar.  
 Se espartió el cavallero,  
 se espartió y ya se va;  
 lloravaº la Blanca Niña,  
 llorava y andavaº.

\* \* \*

Llorava la Blanca Niña,  
 llorava de corasónº,  
 se tocó y se vistió  
 a la ventana se asentó.  
 De la guerra ya vinieron,  
 por allí pasaron cavalleros

al \*jam ya le dio:  
 – ¿Si vieras mi marido  
 y mi primer amor?  
 Alto, alto como el pino,  
 \*hermozo como la luna.  
 – Ya lo \*vide a tu cavallero;  
 nadando en la sangre está,  
 la piedra tiene por \*cavesera,  
 las ondas que van y vienen  
 por colcha ya le pasarán.  
 Esto oyó Blanca Niña,  
 lágrimas de sangre ya echaría.  
 – Non llores tú, Blanca Niña,  
 non llores tú, Blanca Flor,  
 que yo \*so tu marido,  
 tu marido, primer amor.  
 – ¿Qué señal me das, mi querido,  
 qué señal que sošº mi amor?  
 – En el brasoº derecho  
 \*tienéš un \*bel lunar.  
 Esto sintió Blanca Niña,  
 se besó y se abrazó.

## (XI) 8. (La salvación por Dios)

Se pasea pastor fiel  
 con su ganado de aquella \*tadre,  
 con remolinos y truenos  
 y los relámpagos muy grandes.  
 – Señor, señor, si pequíº,  
 el mi ganado non lo \*fae;  
 si el mi ganado pecó,  
 lo que non es mio escapame.  
 Esto que sintieron las \*nuves  
 se \*boltaron por otras partes,  
 se davanº de peña en peña,  
 y por agua corría sangre.  
 Lloravanº los capitanes

y todos los que en la \*mare,  
un \*burlante hay entre ellos  
que en ella non \*achitare.

— Señora, la mi Señora,  
de esta fortuna escapame;  
si de esta fortuna me escapas  
con oro vos \*encoronare.

Esto sintió el Patrón del mundo,  
las aguas más \*sobrebiare.

— \*Vaite, vaite tú a María,  
que con ti non atorgare<sup>o</sup>;  
tenemos un Padre piadoso,  
que \*muchas \*maravías \*mos \*haze;  
\*mo las haga de \*contino,  
de prisa, que non de \*tadre.

El que quite la nave del golfo  
como la parida que pare,  
\*ansi haga con los \*hazinos  
de prisa, que non de \*tadre.

Que ninguno que non \*si \*dizesperen,  
ni que \*piedran la esperansa<sup>o</sup>,  
que después de la fortuna

El mos mande la \*buenansa.

(XII) 9. **(La sevillana orgullosa)**

En mis \*güertas \*crezen flores  
y en los \*sacsis \*graveinas,  
se apean damas y \*donzellas  
a ver esta maravilla.

Por allí pasó un cavallero,  
cargado de oro y perlería,  
al \*relumbror de las donzellas  
el caballo non le camina.

Echó los ojos en alto,  
por ver quién \*havia \*arriva,  
\*vido a las donzellas a la ventana,  
se enamoró de la más chica,

\*aprometió todos sus bienes  
por ver si \*an él quería.  
– \*Vaite, vaite, \*cavayero,  
vaite, vaite, por tu vida;  
más \*muchos tiene mi padre  
que es un grande de \*Sevía.  
El cavallero, como es \*mansevo,  
allí sus \*mientes metería,  
a la fin de la media noche  
a la su puerta \*batiría.  
Topó puertas cerradas,  
ventanas que non se \*avrian,  
topó a la niña durmiendo  
entre \*conjás y \*graveinas,  
metió mano en su pecho  
por ver si se \*consentía.  
– ¿Quién es que \*bate en mi pecho  
y quién tiene \*tala \*ozadia?  
Vaite, vaite, cavallero;  
vaite, vaite, por tu vida.  
Y de aquí echo un fiero grito:  
– Te \*acuzo toda Sevía.  
Ya se esparte el cavayero,  
ya se esparte y se \*ía,  
de los ojos llorava  
y de la su boca \*dezía:  
– Mal año a tal hombre  
que en mujer se \*ensiguaría.

## (XIII) 10. (Esturuneha)

– Alevanta, Esturuncha,  
del vuestro lindo dormir,  
oyeras cantar \*hermozo  
de la sirena de la mar.  
– Sirena de la mar non canta,  
ni cantó, ni cantará,  
si non que es un \*mansevico

que a mí me quiere alcansarº.  
 Si penara noche y día  
 a mí non me alcansará,  
 si \*haze sus brasosº remos  
 y sus ojos \*candelares,  
 su \*vuchut un gavilán  
 a mí non me puede alcansareº.  
 Esto que oyó el \*mansevo  
 a la mar se fue echar.

*El siguiente romance lo publica Uziel con el número 3 de «diversos cantos de nacimiento». Lo pongo aquí por su forma.*

(XIV) 11. (El nacimiento de Abraham)

La mujer de Terah  
 preñada estabaº,  
 de en día en día  
 se demudavaº.  
 Ella non \*saviaº  
 el mal que tenía;  
 dolores tenía,  
 parir quería.  
 Caminando y paseando  
 entró en una \*meará,  
 \*ayí lo pariría  
 al señor de Abraham.  
 – Andadvosº, la mi madre,  
 andadvos de acá,  
 que a mí ya me \*guadra  
 el Dio de la \*verdá.  
 Esto oyó la madre,  
 se \*desparte y ya se va;  
 en fin de ocho días  
 lo salió a \*bušcar.  
 Lo topó paseando  
 en la meará,

en su mano derecha  
 una \*guemará.  
 – ¿Qué \*bušca, la mi madre,  
 por este lugar?  
 – \*Bušeo una joya  
 \*preziosa que \*dešé acá.  
 – \*Queján de madre \*juites  
 tan de enemistad,  
 y ya \*vo lo comería  
 alguna \*hayá.  
 Esto sintió la madre,  
 empezó a llorar.  
 – Non lloréš<sup>o</sup>, la mi madre,  
 non lloréš acá,  
 que yo so vuestro hijo Abraham.  
 \*Vaise, la mi madre,  
 y a su lugar,  
 \*malajim del cielo  
 me han de \*quadrar.

*Cánticos de nacimiento*

(El padre del niño. Fragmento)

- (XV) 1. Ya viene el \*parido con los \*convidados,  
 en su mano lleva cinta y buen \*pešcado,  
 en la otra lleva \*rista de ducados.  
*Ya es buen \*simán esta alegría.*

\*Bendicho el que mos allegó a ver este día;  
 se viene el parido a los pies de la cama,  
 dize la parida «oy<sup>o</sup> non comí nada».  
 Presto que se le traiga gallinas \*engudradas  
*Ya es buen simán esta alegría.*

- (XVI) 2. (La parida y la niña)  
 Parida, el Dio vos \*guadre,  
 \*cualo quiere la vuestra madre  
*de todo mal.*

La parida parió un hijo  
malajim mo lo guadrenº al niño  
*de todo mal.*

Qué bien empleados fueron los dolores  
y paritesº un hijo de \*biéš colores.

\**Alavar (al Dio) que vos escapó a ver esta alegría,*  
mos sea un buen simán esta \*nazida.

\**Aboltéš, parida, de cara a la puerta*  
y veréšº como vienen las lindas \*mansevas:

\*Dizen una con otra «\*mejor en nuestras casas».  
*Alavar al Dio que vos escapó a ver esta alegría.*

3. *El nacimiento de Abraham*, ya transscrito

*Cantos de la novia* (Cánticos de boda)

(XVII) 1. Escalerica de oro y de marfil  
para que venga el novio a dar \*quidušim.

\*Palombicas blancas yo \*vide volar  
para que venga la novia a dar \*berajá.

(XVIII) 2. Salgášº, madre, afuera a ver el cortejo,  
veréšº venir la novia del vuestro hijo  
Y \*sobre la mar la \*vidí caminar,  
con pino de oro la vidi \*arrelumbrar.

(XIX) 3. Cuando yo \*suvo del baño,  
cuando yo del baño vengo,  
del baño de la judería,  
y tantas \*rozas de tantas \*claveinas  
debajo de la su camiza.

(XX) Yo volíº de rama en rama  
por alcansarº una novia galana.

Y linda novia, ¿de ande volatešº?  
El más lindo novio alcansatešº.

Yo volíº de en hoja en hoja  
por alcansar una novia hermoza.  
Y linda novia, ¿de ande vinitešº?  
El más lindo novio alcansatešº.

(XXI) 4. (*Ya salió del mar la hija del soldado*)

Ya salió de la mar la galana,  
con un vestido de \*al y blanco.

Ya salió de la mar entre la mar y el río,  
mos creció un \*árbol de \*bembriyo.

Ya salió de la mar entre la mar y la arena,  
mos creció un \*árbol de canela.  
*Ya salió de la mar.*

La novia salió del baño,  
el su amado la está esperando.  
*Ya salió de la mar.*

(XXII) 5. (*Una noche ya me arrimí*<sup>1</sup>)

Una noche ya me \*arrimi  
por vuestro \*vezindado,  
dejéme la puerta \*avierta  
y el candil \*amatado.

*Tirilaila op,*  
*tirilaila op.*

Ventanas altas tienes tú  
con velas \*amarillas,  
esta noche \*rogo al Dio  
que me subášº arriva.

*Tirilaila op,*  
*tirilaila op.*

<sup>1</sup> Aunque escrito así, debe ser *arrimí*, como en el primer verso de la canción. V. nota de la pag. 352.

En mi \*sarray yo vos convidiº,  
 non vos \*begueniates  
 \*pita y rosca yo vos mandíº,  
 atrás me la mandatešº.  
*Tirilaila op,*  
*tirilaila op.*

El \*anío que vos llevášº  
 el diamante es mío,  
 el \*collomeche que lo hizo  
 es un primo hermano mío.  
*Tirilaila op,*  
*tirilaila op.*

– Buenas noches, \*hanum dodón.  
 Respuesta, ni \*palavra;  
 esta noche \*rogo al Dio  
 dormir en una cama.  
*Tirilaila op,*  
*tirilaila op.*

Hanum dodón te llamaré,  
 señora de mi casa,  
 si es por el \*harim, dodón,  
 mañana de mañana.  
*Tirilaila op,*  
*tirilaila op.*

(XXIII) 6. Y si vos juro por el Alto  
 que non vos toco ni un dedo  
*por la madrugada.*

Que el amor \*pasensia tenía  
 que a mí esperaría  
*por la madrugada.*

El era pastor de ovejas,  
la engaña con consejas  
*por la madrugada.*

El era pastor de vacas,  
ya la engaña con \*palabras  
*por la madrugada.*

Si te juro por el Alto  
que non te hago ningún daño  
*por la madrugada.*

Si te juro por el cielo  
que non te toco hi un dedo  
*por la madrugada.*

De engañar, que la engañaría  
que el amor paciencia tenia  
que a mí me esperaría  
*por la madrugada.*

(XXIV) 7. (Fragmento)  
\*Oy, estando, la mi madre,  
oro \*filando,  
por \*ayí pasó un \*manzevo  
lindo y muchacho.

Oy que venga la mia novia  
le daré \*manias para los brazos.

Oy que venga la mia novia  
al mi \*sierro,  
le daré \*anios para los dedos.

(XXV) 8. (*Los consejos de una madre*)  
Hija mia, mira bien y para mientes,  
a los extraños y parientes

non te hagas \*avorrecer  
que sosº hija de buen parecer.

Hija mía, mira bien que tienes \*esfuegra y cuñada,  
tómalas por amigas,  
por amigas y hermanas.

Hija mía, mira bien y para mientes  
y non \*siervas ser haragana,  
si non galana y \*luzida  
y \*miradera de tu casa.

Hija mía, mira bien y para mientes,  
a tu marido, es hijo ajeno;  
\*cale que lo toméšº por hermano,  
por hermano y por amigo.

(XXVI) 9. Vos conocí, mi novia,  
de chica y de la cuna,  
y ande jueráš, mi ventura  
vo la llevaréšº con vos.  
y \*bezalda y abrasaldaº  
y \*arricogelda para vos.

(XXVII) La novia de \*mucha ciencia,  
mucha es la vuestra querencia  
con vuestro primer amor;  
*y venid con grande amor*  
*para que gozéšº los dos.*

No \*soš blanca, ni morena,  
y color de perla buena,  
\*savor de la pimienta \*preta  
con vuestro primer amor.  
*Y venid con grande amor*  
*para que gozéšº los dos.*

*Religiosas y nacionales*

(Cantos del tipo de Aliah. Hay muchos)

(XXVIII) 1. (*La reconstrucción del Templo*)

En la Casa Santa hay una \*almenara,  
siete brasos tiene que el mundo \*arrelumbra.

\**Hahanim cantavan*<sup>o</sup>,

\**leviin bailavan*<sup>o</sup>

*y los \*cohanim*

\**corbán allegavan*<sup>o</sup>. (Este estribillo es aplicado a  
casi todos los cánticos de esta  
especie.)

*¿De qué viene el bien?*

*De \*meldar la Ley,*

*juntos mos \*yiremos*

*a \*Eretz Israel.* (Otro estribillo.)

(XXIX) El \*Bet Amicdáš ya lo están \*fraguando,  
con piedras \*presiozas lo está \*arrodeando.

El Bet Amicdáš ya lo están \*arrofiando,  
con hevricas de oro y agua \*arrozada.

El Bet Amicdáš ya lo están barriendo  
con escobicas de \*sirma, las \*cavesas de plata.

(Se suele cantar los Sábados.)

(XXX) 2. El Dio Alto con su grasia<sup>o</sup>  
mos mande mucha ganancia,  
non veamos mal ni ansia,  
*A nos y a todo Israel.*

Bendicho el Dio \*abastado,  
que mos dio día honrado,  
cada \*Šabat mejorado,  
*A nos y a todo Israel.*

\*Rogo al Dio de \*contino  
que esté en nuestro tino,  
non mos \*manque pan y vino  
*a nos y a todo Israel.*

Vos, que sošº padre \*Raḥamán,  
mandamos al pastor \*neemán,  
que mos sea buen \*simán,  
*a nos y a todo Israel.*

Venid todos, ajuntemos,  
a su nombre \*bendeziremos,  
y de El demandaremos  
*la bendición de Israel.*

Rogamos noche y día  
que mos mande gozo y alegría  
con toda la compañía  
*a nos y a todo Israel.*

(XXXI) Oh Dio, avre tus \*sierros  
y damosº mucho dinero,  
que siempre de Ti espero,  
que eres santo y fiel.  
Damos, Señor, tu bendición,  
con la buena condiciónº,  
\*amostramos tu salvaciónº  
de el \*Micdáš Ariel.

Ya es bien \*abastado  
lo que \*avemos pasado;  
mandamos a el \*Untado  
\*Mešiah de Israel.  
Mihael, \*sar Israel,  
Elihau be Gabriel,  
vengan con el \*Goel  
a salvar a Israel.

Entre las canciones religiosas, publica la siguiente, que titula fragmento:

(XXXIb.) El prezente<sup>o</sup> que traigo,  
saliendo a tomar,  
que es la Ley Santa,  
el Sefer Torah<sup>o</sup>.  
Mirad qué señor era.  
Mošhé Rabbenu,  
que subía y \*abašaba  
los siete cielos.

*Mazmutim, cantos de alegría y humor.*  
(Canción del vino)

(XXXII) 1. \*Eide, amigos, \*beveremos,  
y los vazos<sup>o</sup> henchiremos,  
gritaremos de contino  
que \*biva la hija del \*vezino.

Estas copas muy, muy anchas,  
que las hinchan las muchachas,  
las muchachas tan hermozas  
siempre sean \*mazalozas.

Este vino ¿d'ande vino?  
De la viña del \*vezino,  
tan hermoza su color,  
que más hermoza su \*savor.

Estos vazos<sup>o</sup> muy, muy anchos,  
que los hinchan los muchachos,  
los muchachos tan hermozos,  
siempre sean \*mazalozos.

(XXXIII) 2. (*Canción del muerto*) (\*)

Asi biva \*han Liachi,

\**Bar minán*. (Eстribillo cantado a coro.)

Asi \*biva yo con él,

*Bar minán*.

Que me \*bušque una \*noviezica

*Bar minán*.

Que me sea el mi \*plazer

*Que me sea el mi plazer*. (Repetido a coro.)

Non me miréšº que so bajo,

*Bar minán*,

tengo años en \*coti

*Bar minán*,

Como mí ya están casados

*Bar minán*,

tienen hijos al \*charsi.

*Tienen hijos al charsi*.

Una hija \*bova tengo,

me la llaman Tinacherí,

cuando sale a la calle

me la hazen \*queipazil.

(*Se repite a coro el último verso*.)

Una moda salió \*agora,

otra una va salir:

mosicasº con \*mansevicos

me se toman \*angagi.

Una moda salió agora,

el café del Jurquiomat,

\*coteches y \*lustra-chicos

me se hazen \*chelebés.

(\*) Es canción humoristica.

*Cantos de amor*

- (XXXIV) 1. Todos se van a la \*Kehilá,  
yo me \*vo a la tu casa,  
*\*estreica, la mi alma.*

Todos \*bezan la \*mezuzá,  
yo \*bezo las tus caras,  
*estreica de mi alma.*

- (XXXV) Tu madre se fue al \*bidahe,  
a \*arrogar que me muera  
por no tomar esta nuera.

Tu madre se fue al bidahe  
y también tus hermanas  
por non tomar esta cuñada.

- (XXXVI) 2. \*Arvoles lloran por \*luvias  
y montañas por aires;  
*\*ansi lloran los mis ojos*  
por ti, querida amante.

- (XXXVII) Por la tu puerta yo pasí<sup>o</sup>,  
la topí<sup>o</sup> \*aserrada,  
la \*llavedura yo \*bezí  
como bezar tus \*caras.

- (XXXVIII) \*Arvolicos de \*yazimín,  
criados en mis brasos<sup>o</sup>,  
te engrandeci y te \*eflorecí,  
otros te están gozando.

- (XXXIX) 3. Ya \*abajó \*ham Ishacucho  
de la puerta del Pachá,  
la \*vido a Lealucha,  
con un \*maso de \*conjás.  
- Así \*biva la Lealucha,  
que me digas la verdad.

¿Quién te dio y este maso,  
y este maso de conjás?  
— Me lo dio Kerim Effendi,  
\*namorado de \*chanchá.

*Cantos de trabajo*

- (XL) Antes de la conquista de Salónica por los griegos, existía una sociedad autónoma de bomberos voluntarios, cuyos miembros eran todos judíos. De ellos es el cántico siguiente.
- Cantor.* Dalde \*berdén<sup>1</sup>  
*Coro. Dale.*  
*Cantor.* De \*cachandica.  
*Coro etc. Dale.*  
 De \*mirandica.  
*Dale.*  
*Dalde berdén.*  
 Sube la agua \*arriva.  
*Marego.*  
 \*Abaja el agua abajo.  
*Marego.*  
 Este mal de las mujeres.  
*El llamó Yalessa.*  
 Quieren \*paras para el baño  
*El llamó Yalessa.*  
 Dalde berdén, etc.

*Canciones de niños.*

*Religiosas.* Popular muy popular de niños para divertir a los hermanos.

- (XLI) 1. La \*Torah, la Torah,  
 mi hermanico a la \*hevrá,  
 con el pan y el \*quezo,  
 el \*livrico al pecho.

<sup>1</sup> En la grabación que de esta canción hice al mismo Baruh Uziel, oigo *dale de berdén*, aunque la e de *dale* pronunciada con mucha rapidez.

– ¿Ande vas, hijo del Dio?  
 – A tomar la Ley del Dio.  
 – El Dio que te \*guadre,  
 a ti y a tu madre  
 y a tu señor padre,  
 que es un buen judío  
 y a la comadre  
 que te \*arrecivió.

(XLII) 2. (Hanuká)

\*Hanukia,  
 baile tu tía;  
 \*hanuká,  
 baile tu \*babá.

(XLIII) 3. (Tu biš bat)

La \*šure, la \*more,  
 un platico, una \*para.

(XLIV) 4. (Purim)

\*Purim, Purim, \*lanó,  
 \*Pesah en la mano.

(XLV) 5. Y Amán se emborrachó,  
 y salió afuera,  
 a los niños demandó  
 qué \*paraša era,  
 le dijeron «\*vayerá»,  
 vayerá de Abraham,  
 que tenía un padre \*rahmán  
 que mos apiada  
 y a Amán lo mata.

(XLVI) 6. (Simhat Torah)

El que non tiene  
 el \*hatán \*moflóš.

(XLVII) 7. (Víspera del Sábado)

\*Oy es viernes,

\*piticas calientes,  
mama con la pala,  
señor con los dientes.

*Juegos*

- (XLVIII) 1. (Se canta para un juego cuya gracia consiste en escuchar.)

Bate, bate,  
campanilla de oro,  
si sentirá la \*mošca  
mucho mal \*terná,  
tapando ojos  
que nunca destapáša.

- (IL) 2. Debajo l'escalerica  
havia una calderica  
llena, llena  
de sangre y \*materia,  
quien \*favlará  
se la llevará.

- (L) (Variante) *Quien favlarda  
se la \*beverá.*  
(Juego de silencio)

*Fenómenos naturales*  
(Lluvia)

- (LI) 1) \*Luvia, Dio,  
me \*cazí, mi señor,  
que abaje la \*farina,  
que coman los judíos.

- (LII) 2) \*Luvia menuda,  
la caldera \*buracada,  
mama criando,  
los hijos llorando.

*Nieve*

- (LIII) Nieve, nieve,  
 la gallinica me se muere,  
 pan y \*sevada,  
 chiquitica \*revanada,  
 Šimón, Šimón,  
 capitán de Estambul.

*Varios*

(Cuando pasaba un sacerdote griego ortodoxo, que llevan largas trenzas, las chiquillas corrian detrás de él, cantilando esta fórmula y, al terminarla, escupían sobre sus propias trenzas.)

- (LIV) 1. El \*papás que pasa,  
 con las \*cotas anchas,  
 a mí que me crezcan,  
 a n'él que le caigan.
- (LV) 2. (De poner paz)  
 Paz, paz,  
 por la \*coda del \*papás,  
 que non \*peliamos más  
 esta noche de \*Hanuká.
- (LVI) 3. (Por las letras que están al fin de los libros de rezos, los niños las interpretan, cantando según sus figuras):  
 Tau = tacica  
 Wuau = cucharica  
 Šin = salero  
 Lamed = gamella  
 Bet = banquita  
 Ayin = Cacharita (la cuerda para saltar).

Vocabulario<sup>1</sup>

## A

- a hoy, a mañana.*
- a mal año.* Fórmula de maldición. Att. trae la forma *malaña* «alteración de mal haya» (?).
- an = a n' = A*
- abaišada.* «El camino o calle que va descendiendo» Cov. abaxada.
- abastado.* ant. RAE.
- aboltéš.* De aboltar, por volverse, cf. port. *voltar*. Att. «alter. de voltear».
- acavava.* Acababa.
- acuzo.* Acuso.
- achitare.* Quizá de *agitar*, por conmover, perturbar.
- agora.* ant. y vulgar, RAE.
- ajuntemos.* De *ajuntar*, por juntar; ant. RAE r.
- al.* Colorado, encarnado; Att. «color de rosa».
- alavar.* Alabar.
- alevanta, alivantó.* Para la 1.<sup>a</sup> forma, ant. RAE.
- Aligornar* (?).
- Alimar* (?).
- Alguja, algujica.* Aguja.
- almenara.* Del ár. *manāra*. Candelabro de siete brazos.
- alvorear.* Alborear; alva, Cov.
- Amadí.* Amadís.
- amarillas.* Según nota de Uziel, el amarillo es color de mal agüero.
- amatado.* Matado, apagado; ant. RAE.
- amostramos.* Muéstranos; ant. RAE.
- Andarlico* (?).
- ande.* Donde; Att., ant., pero es vulgar en España.
- angagí.* Del fr. *engagés*; unidos, juntos, del brazo, abrazados.
- anío, antos.* Anillo.
- ansí.* Así; ant. RAE.
- aprometió.* Prometió; ant. RAE.
- arrecivió.* Recibió.
- arrelumbrar, arrelumbre.* Relumbrar.
- arricogelda.* Recogedla.

<sup>1</sup> Siglas: RAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la Lengua española*, Madrid 1956. Att. = ATTIAS, MOSHÉ. *Romancero Sefaradí*. Jerusalén 1956. Cov. = COVARRUBIAS, SEBASTIAN DE, *Tesoro de la Lengua Castellana o Española*, edición preparada por Martín de Riquer, Barcelona 1943. ant. = anticuado; H = Hebreo; it. = italiano; r. = reflexivo; T. = Turco; vulg. = vulgar.

- arrimí*. Arrimé, acerqué.
- arripozar*. Reposar.
- arriva*. Arriba.
- arrodeando*. Rodear.
- arrofiando*. De *arrofiar* (it. ?); regar.
- arrogar*. Rogar.
- arrozada*. Rosada.
- árvol, árvoles, arvolicos*. Arbol.
- asentan, asentar*. RAE, 3.<sup>a</sup> acep.
- aserrada*. Cerrada.
- asoñava*. Soñaba.
- aspro*. T. Piastra.
- avagar*. Acaso debiera escribirse *a vagar*, formando locución «caminar de a vagar». Att. «lentamente». Comp. port. *devagar* 'despacio'.
- avlando*. V. *havlando* y *javlando*.
- (aver) ay*, por *ha*, *avemos*, *avech* (forma que parece debiera de ser *avéš*), *avía*, *avíame*. V. *haver*.
- avierta*. Abrir.
- avorrecer*. Aborrecer.
- avrián, avre*. Abrir.
- avril*. Abril.
- azen*. Hacen; v. *hazer*.
- ayí*. Allí.

## B

- babá*. Abuelo.
- Bar Minán*. «El Muertecito»; es un mote y la canción es satírica.
- barabar*. Juntos; Att. T. *barabber*.
- batiría*. Batir, llamar a la puerta.
- begueniateš* (?).
- bel*. Cintura; Att. lado, costado.
- bel*. Bello; ant. RAE.
- bembriyo*. Membrillo.
- bendicho*. Bendito.
- bendeziremos*. V. Cov.
- berajá* (berahá). h. Bendición.
- berdén* (?).
- bezalda, besó, bezar, bezo, bezan, bezí*. Besar.
- Bet Amicdáš*. Templo de Jerusalén.
- Beviendo, beverá*. v. Cov.
- bidahé*. Cementerio.
- biéš*. Hermosos.
- Bivir, biva*. Vivir.

- boltaron*. Volverse (cf. *avollar*). v. Cov. boltear, bolver, buelta.  
*bova*. Boba.  
*buenansa*. Bonanza.  
*buracada*. Agujereada. Según la *RAE* usan la palabra *buraco* los sayagüeses.  
*burlante*. No creyente, cristiano.  
*bušcar, bušco, bušca, bušcáš, bušque*. Buscar.

## C

- cachandica* (?).  
*cacharita*. Cuerda para saltar las niñas en el juego de la comba.  
*cale*. Importa, interesa; comparése cat. *cal*, arag. *no te cal(e)*, aport. *no m'en cal*.  
*camas altas*. La cama que se preparaba y adornaba para la boda.  
*camiza*. Camisa.  
*candelares*. Candelabros.  
*caras*. Mejillas.  
*cavayero, cavayos, cavallero, cavalleros, cavallo*; v. Cov.  
*caveos, caveyos*. Cabellos.  
*cavesas*. Cabezas.  
*cavesera*. Cabecera, almohada.  
*cazás, cazí, casales*. Casar.  
*cividad*. Ciudad.  
*claveínas*. Clavellinas; v. *graveínas*.  
*cudas*. ant. *RAE*.  
*cohanim*. Descendientes de David.  
*collomeche*. Orfebre.  
*conbidados, convidí*. v. Cov. combidados.  
*conjá*. Rosa.  
*consentía (se)*. Consentir, pero en forma r.  
*contino*. ant. Continuo.  
*corbán*. h. Sacrificio.  
*corelada*. Colorada, encarnada.  
*coleches* (?).  
*colí*. Area; por tenerlos ocultos.  
*crezen*. Crecer.  
*criseio*. Cristiano.  
*cualo*. Cual, adverbio.  
*cuchío*. Cuchillo.  
*cuento*. Equivale a suerte.

## CH

- chanchá*. Judía.  
*charjis*. Mercados. Att. charsí.

*charsí.* Negocios.

*chelebés.* Hermoso, noble, según Att.

*chuſlet.* Silbato. Att. trae *chucſletico* y considera catalán el término, pero en Aragón se dice *chuſlet* y *chuſlete*.

## D

*delgada.* Prenda interior, más fina que la camisa.

*desparte.* Parte, sale; v. esparte.

*despozada.* Desposada.

*deſáš, deſé.* Dejar.

*déſme.* Dadme (déisme).

*dezir, diciendo, dezía, diſo.* v. Cov.

*deznuda.* Desnuda.

*dizesperen.* Desesperar.

*dizfamada.* Difamada; v. Cov. difamar.

*el Dio.* Esta forma de nombrar a Dios es corriente entre los judeo-españoles, para evitar la apariencia de plural en la palabra.

*donzellas, doncellas.* v. Cov. s. *donzella*.

*doze.* Doce.

*dublas.* Doblas.

*durmir, durma.* Dormir.

## E

*ea, eyas, ella.*

*eflorecí.* Florecer.

*eide (?).*

*encoronare.* Coronar.

*enſiguaría.* Según Att. *enſeuſio*, tener fe.

*engudradas.* Engordadas.

*entrenſarse.* Trenzar los cabellos. La RAE no consigna la forma reflexiva.

*enverano.* Verano.

*Eretz Israel.* Tierra de Israel.

*escrivano.* Escribano; v. Cov. escrevir.

*esfuegra.* Suegra.

*esfueño.* Sueño. Att. *esfueño*.

*esparte, espartió.* Partir, salir. v. *desparte*.

*estriás, estreíca.* Estrella.

*Esturuncha (?).*

## F

*jae.* Pague, quizá *halle*.

*farina.* ant. RAE.

*favlará*. Hablar.  
*filando*. Hilar, ant. *RAE*.  
*fraguando*. Edificando.

**G**

*ganco*. Ancla.  
*Goel*. Salvador.  
*graveínas*. Clavellinas, v. *claveínas*; Att. *gravellina*, portugués.  
*guardar, quadra, quadre, quadren*. Guardar.  
*guemará*. Folio del Talmud.  
*güertas*. Huertas; cf. *güerto*, Cov.

**H**

*hahanim*. Sabios, doctores de la Ley.  
*ham* (?).  
*han Liachi* (?).  
*Hanuká*. Fiesta en memoria de los hermanos Macabeos.  
*hanukía*. Lámpara de ocho fuegos, que se enciende en los días de la Hanuká.  
*hanum dodón*. T. señora amada.  
*harim*. Vestidos de seda.  
*hatán* (?).  
*(haver), havéis*, forma desusada por *havéš, havía, huviera, avech por avéš* (?). v. aver. Haber.  
*havle, havles, havló*. Hablar; v. *avlando* y *favlará*.  
*hayá*. Bestia, fiera.  
*(hazer) haziendo, haze, hazía, hasle, haza*. Hacer, v. Cov.  
*hazinos*. Enfermos, hacinados, tristes.  
*hermoza, hermozo*. Hermoso.  
*hevrá*. Escuela.  
*hevricas*. Hebras.  
*hirmanos, hermanos*.

**I**

*idad*. Edad.  
*(ir) ia (iba), yiremos, vaile*.  
*Isila*. Iselda.  
*itchiviós*. Armas (?).

**J**

En los tres casos siguientes equivale a h aspirada.  
*jam*. Vidrio, cristal.

*juerás*. Fueras, del v. ir.  
*juites*. Fuiste, del verbo ser.

**K**

*kehildá*. Rezo vespertino.

**L**

*lanó* (?).  
*lavrando, lavrada*. Labrar, *RAE* 7.<sup>a</sup> acepción.  
*leviím*. Levitas.  
*livrico*. Libro.  
*loria*. Gloria.  
*lunar*. Resplandor de la luna.  
*lustrachicos* (?).  
*luvias*. Lluvia.  
*luzida*. Lucida; v. Cov. s. *luzido*.

**LL**

*llavedura*. Cerradura.

**M**

*malajim*. h. Angeles.  
*maldizando*. Maldecir; v. Cov.  
*maneo*. Menos.  
*manías*. Manillas, ajorcas.  
*manque*. Faltar; ant. *RAE*.  
*manseva*. Muchacha; ant. *RAE*.  
*manzevo, mancevo, mansevo*. Mancebo; ant. *RAE*.  
*maravías, maravía*. Maravillas.  
*mare*. Mar.  
*mas que*. Pero.  
*maso*. Mazo, conjunto.  
*mazalozas*. Afortunadas, del h. *mazal* 'suerte'.  
*meará*. Cueva; Att. *meħará*.  
*mejor en nuestras casas*. Es fórmula de augurio.  
*meldar*. Leer; ant. *RAE*.  
*Mešiáh*. Mesías.  
*meza*. Mesa.  
*mezuzá*. Tablita que lleva escrito el nombre de Dios y se pone en el umbral de las puertas. Es costumbre besarla al pasar frente a ella.

- miedáš ariel.* h. He aquí el Templo.  
*mientes.* ant. *RAE.*  
*major.* Mejor.  
*miniau.* Mucha; Att. «*minyan*, h., diez varones que se necesita para hacer oración colectiva o dar la bendición nupcial».  
*miradera.* Que mira, en la acep. 4.<sup>a</sup> del v. mirar, según *RAE*.  
*mirandica* (?).  
*mo, mos.* Nos.  
*moflós* (?).  
*more* (?).  
*mošca.* Mosca.  
*muchos, muchas, mucho;* antiguadas las dos primeras; *RAE*.  
*murir.* Morir.

## N

- namorado.* ant. *RAE*.  
*nazida.* Nacida.  
*neemán.* H. fiel.  
*ningunos.*  
*non.* ant. *RAE*.  
*noviezica.* Diminutivo de novia.  
*nuves.* Nubes.

## O

- ochos.*  
*oy.* por oh; o por hoy  
*ozadía.* Osadía.

## P

- palabras, palavicas.* Palabras.  
*palombicas.* Palomicas.  
*papás.* Sacerdote ortodoxo griego.  
*paras.* Del T. para, moneda.  
*parašá.* H. Parte de la lección de los libros sagrados.  
*parido.* El marido de la mujer que ha dado a luz.  
*Parisi.* Paris.  
*pasensia.* Paciencia.  
*peliamos.* Peleamos.  
*Pesah.* Pascua de los ácimos.  
*pešcado, pešcados.* Pescado.  
*piedran.* Perder.  
*pita, piticas.* Att. «ar. hoja de masa cocida encima de hojalata ardiente».

*plasas*. Plazas.

*plaze, plazié*. Placer. v. Cov.

*porto*. Puerto.

*presio, preziosa, preziosas*. Precio, preciosa.

*prela*. Prieta, oscura.

*puedéš*. Poder.

*puerpo*. Apariencia. Att. «cuerpo».

*Purim*. Fiesta en memoria del triunfo de Ester sobre Amán.

## Q

*queipazil*. Abochornarse.

*queján* (?). Pudiera ser el participio presente del verbo quejar; la forma participial es muy usada por los judeo-españoles.

*quezo*. Queso.

*quidušim*. Att. «bendición nupcial». Está en plural.

*quijo, quijites*. Querer.

*quitan*. Llevan. *quiló*. Tomó, cogió.

## R

*Rahamán*. h. Piadoso, misericordioso.

*recivirla*. Recibir.

*relumbror*. Att. «esplendor».

*revanada*. Rebanada.

*rista*. Ristra. Hay *riste* por *ristre*, ant. RAE.

*rogo*. Rogar.

*romanza*. Romance. La palabra me parece de origen erudito y acaso mal tomada del francés.

*romanzas*. Quizá haya error de transcripción al escribirla quien la recogió.

*rozas*. Rosas.

*rublos*. Parece que hay aquí una sustitución de la palabra *doblas*, ya que se encuentra *dublas*.

## S

*sacsis*. Att. «*Saksis*, T. maceta de flores».

*salgás*. Salir.

*sar*. H. Príncipe.

*sarray*. Del árabe; palacio.

*savía*. Saber.

*savor*. Sabor.  
*Šabat*. H. Sábado.  
*sevada*. Cebada; Cov. cevada.  
*Sevía*. Sevilla.  
*si*. Por el reflexivo se.  
*sierro*. Cierro, habitación.  
*siertos*. Cierros, vallas.  
*siervas*. Servir.  
*simán*. Att. *señal*. Pero suele entenderse por augurio.  
*siñor, siñora; señor, señora; mi señor*, título que se da al padre.  
*sirma*. Att. «filigrana de oro y plata para bordar».  
*so*. Soy.  
*sobrebiare*. Soberbiar, ant. RAE.  
*Solombra*. Sombra. ant. RAE.  
*soltura*. Solución. ant. RAE.  
*sovre*. Sobre.  
*sovrido*. Sobrino.  
*suvida*. Subida.  
*suvo*. Subir.  
*šure* (?).

## T

*tadre*. Tarde.  
*tala*. Tal.  
*terná*. Tendrá, ant.  
*tiénéš*. Tenéis.  
*tocó* (se). Peinarse.  
*topa*. Siempre, en lugar de encontrar.  
*Torah*. La Ley.

## U

*Untado*. Ungido.

## V

*vaise, Váyase; vaite, Vete.*  
*vaya*. Valle (?).  
*vayerá*. Título o comienzo del libro de Ester.  
*vazos*. Vasos.  
*verdá*. Verdad.  
*verga*. Vara. RAE ant.  
*vezindado*. Vecindad, 4.<sup>a</sup> acepción.

*vezino*. Vecino. v. Cov.

*vide, vidí, vido*. Ver.

*vijilar*. Visitar.

*vo, vos*. Os.

*vuchut*. Cuerpo.

## Y

*y*. También.

*yazimín*. Jazmín.

*yiremos*. Ir.

Madrid

*Arcadio de Larrea Palacín*